

**В.Б. Шеметов**

Челябинский государственный университет

## **EN 15038: 2006 TRANSLATION SERVICE – SERVICE REQUIREMENTS – НОВЫЙ ВЫЗОВ РОССИЙСКОМУ ПЕРЕВОДЧЕСКОМУ СООБЩЕСТВУ?<sup>1</sup>**

*Рассматриваются проблемы обеспечения качества переводов в РФ, связанных с введением в ЕС стандарта «EN 15038: 2006 Translation Service – Service Requirements». Делаются выводы о необходимости учета положений этого стандарта при разработке переводческих стандартов следующего поколения для вузов РФ.*

*Европейский стандарт качества переводческих услуг, переводческие услуги, переводческие компетенции.*

Единый европейский стандарт качества переводческих услуг «EN 15038: 2006 Переводческие услуги – Требования к услугам» был утвержден Европейской комиссией и введен в действие с 1 августа 2006 года. Его разработка была инициирована в 1999 году Европейским союзом, Ассоциацией переводческих компаний (EUATC). Одновременно были отменены более 30 внутригосударственных стандартов стран-участниц Европейского комитета по стандартизации (CEN), многие из которых легли в основу стандарта EN 15038.

Сертификация переводческой индустрии имеет следующие причины:

1. Вопросы качества в промышленности, начиная с 1980-х годов, приобретают всю большую значимость: 15 декабря 1989 года в ФРГ издается «Закон об ответственности за качество произведенных продуктов и предоставленных услуг», по инициативе американских автомобилестроителей разрабатывается стандарт для поставщиков переводческих услуг «SAE J2450 Translation Quality Metric Task Force, 2005». Международная организация стандартизации выпускает нормы ISO серии 9000, посвященные вопросам качества. Они делали акцент на системе координат: «клиент–качество–процесс». Понятие качества было определено как «совокупность свойств и характеристик продукции или услуги, обеспечивающих удовлетворение

---

<sup>1</sup> В связи с отсутствием официального текста перевода стандарта на русский язык мы пользовались немецкой редакцией стандарта DIN EN 15038 Übersetzungs-Dienstleistungen – Dienstleistungsanforderungen; Deutsche Fassung EN 15308 Sonderdruck BDÜ. (Перевод на рус. яз. соответств. фрагментов наш. – В.Ш.)

обусловленных или предполагаемых потребностей», т.е. качество – не абсолютная величина, а соответствие определенным ожиданиям [1, с. 4].

2. Заключение контракта предполагало наличие сертифицированной системы качества. Это обеспечивало для участников рынка прозрачность цен и равные конкурентные условия.

3. В 70-е годы «Международная организация стандартизации» (ISO) специально для переводов разработала стандарт ISO 2384 «Documentation – Presentation of translations».

4. Большинство европейских переводческих фирм, стремясь доказать качество своих услуг потенциальным заказчикам, сертифицировали свою деятельность по промышленному стандарту ISO 9001. В то же время это во все не является доказательством качества оказываемых услуг, а только качества управления бизнес-процессами на предприятии. Стандарт ISO 9001 разрабатывался без учета специфики переводческой деятельности и не может считаться гарантией качества перевода. В этой связи введение стандарта EN 15038 явилось значительным шагом к стандартизации переводческой деятельности европейской индустрии перевода.

Хотя российская переводческая общественность (СПР), кажется, и не обратила особого внимания на EN-15038<sup>1</sup>, как, впрочем, и переводческие учебные заведения, и не проводила широкую общественную дискуссию по данной проблеме, тем не менее некоторые переводческие компании, а также и переводчики-фрилансеры, работая в жестких условиях конкуренции и глобализации, начинают процесс сертификации своих услуг по данному стандарту. Правда, как это происходит, не совсем понятно. Или речь идет лишь о заявлении о соответствии?

Настоящий стандарт четко определяет, что качественные услуги перевода предполагают качественные процессы оказания услуг, начиная от квалификации переводчиков и всех участников процесса перевода и заканчивая документированной системой мероприятий обеспечения качества.

Указанный стандарт направлен на обеспечение единства терминологии в области перевода, содержит общие требования к поставщикам переводческих услуг (человеческие и технические ресурсы, контроль качества и управления переводческими проектами), а также содержит общие правила взаимодействия заказчика и поставщика переводческих услуг, их взаимные права и обязанности. Стандарт EN 15038 также раскрывает требования к ряду сопутствующих услуг, которые могут оказываться переводческими фирмами. Особое внимание в рамках стандарта уделяется управленческим процессам, документации, процессам контроля качества, а также требова-

---

<sup>1</sup> Поисковая система Google при поиске в русскоязычном Интернете EN-15038 выдает примерно 1500 результатов, при поиске в иноязычной части Интернета – 207 000. Нам известна только одна публикация по теме [2, с. 23–28].

ниям к специалистам, которые контролируют каждый этап работы над переводом. Приложения к стандарту EN 15038 содержат рекомендации по приведению деятельности поставщика переводческих услуг в соответствие с требованиями стандарта. Таким образом, можно отделить поставщиков переводческих услуг (далее – ППУ), создающих прибавочную стоимость, от ППУ просто посредников. Этим самым настоящий стандарт способствует добровольной сертификации ППУ и повышает имидж отрасли с оборотом 5,63 млрд евро (Европа), входящей в первую десятку ведущих европейских отраслей промышленности [2].

Евростандарт EN 15308 имеет следующую структуру:

Область применения: цели стандарта

Понятия: определение терминов стандарта

Основные предпосылки: инфраструктура (кадровые и технические ресурсы), система управления качеством и управление проектами.

Отношения между заказчиком и поставщиком переводческих услуг: Обработка заказа и выполнимость, коммерческое предложение, договоренности между заказчиком и поставщиком переводческих услуг, обращение с проектной информацией заказчика, завершение проекта.

Технологические процессы для предоставления переводческих услуг: Управление переводческими проектами, подготовка, административные, технические и языковые аспекты, процесс перевода, перевод, проверка переводчиком, вычитка, проверка техническим редактором, окончательное редактирование, выдача заказа.

Дополнительные услуги, предлагаемые наряду с переводом: Локализация, DTP (Desktop Publishing) (настольная редакционная система верстки), «выравнивание текстов» для ввода в переводческую память, создание и администрирование базами терминологических данных и пр.

Приложения А, В, С, D, E (информативные): Регистрация проектных данных, техническая подготовка перевода, анализ оригинала, предписания по стилю, список дополнительных услуг.

Что касается непосредственно процесса работы над переводом, то он должен состоять из следующих действий, каждое из которых в соответствии со стандартом EN 15038 необходимо документировать: регистрация проекта; назначение лиц, которые будут работать над проектом; подготовка технических ресурсов; предварительная обработка текста (сканирование, распознавание, изменение формата файла); анализ текста оригинала; создание терминологического глоссария и руководства по стилистике; собственно процесс перевода; проверка, редактирование перевода; корректорская правка и окончательная вычитка.

Стандарт четко формулирует основные компетенции переводчика:

**Переводческая компетентность** включает в себя способность провести оценку трудностей в понимании текста и его создании, а также способность передать текст на язык перевода в соответствии с договоренностью между заказчиком и поставщиком переводческих услуг (см. п. 4.4) и обосновать причины выбранных решений. Здесь мы видим функциональную теорию перевода на практике: не эквивалентность оригинала и перевода являются решающими факторами, а функция транслята в культуре языка перевода в связи с поставленной заказчиком переводческой задачей, как это и было сформулировано в работах Кр. Норд, Х. Вермеера, К. Рейс и Ю. Хольц-Мянтерри и других приверженцев теории скопоса и функционализма) [3; 4; 5; 6].

**Лингвистическая и текстовая компетентность** – это способность понимать язык оригинала и владеть языком перевода. Текстовая компетентность требует знания норм образования типов текстов для как можно большего количества неспециальных языковых текстов и спецтекстов, включая способность применять эти знания в текстовой деятельности.

**Исследовательская (поисковая) компетентность** – это способность эффективно приобретать дополнительные лингвистические и специальные знания, необходимые для понимания исходного текста и создания текста перевода. Исследовательская компетентность также требует наличия опыта в использовании поисковых инструментов и способности разрабатывать необходимые стратегии для эффективного применения имеющихся в наличии источников информации.

**Культурная компетентность** – это способность использовать информацию о местной специфике (т.е. культурной среде), стандартах поведения и системе ценностей, характеризующих культуры языков перевода и оригинала.

**Предметная компетентность** – это способности и навыки, требуемые для профессиональной подготовки и выполнения переводов. Предметная компетентность также включает в себя способность применять современные технические средства.

Эти виды компетентности должны быть адекватно восприняты современной дидактикой перевода в вузе.

Остановимся кратко на переводческом проекте, реализация которого включает следующие аспекты: подготовка, административные, технические и языковые аспекты, процесс перевода, проверка переводчиком, проверка редактором-корректором, редактирование редактором-специалистом, окончательная вычитка, выдача заказа заказчику.

Большой интерес представляет опыт обучения студентов-переводчиков в рамках проектного подхода с учетом положений нового стандарта на фа-

культете межкультурной коммуникации и перевода университета г. Майнца (ФРГ) [7].

Современная переводческая практика требует от переводчика владение следующими программами:

- общее программное обеспечение (MS Office);
- антивирусное программное обеспечение (NOD, KAV);
- словари (Lingvo, Multitran), одноязычные словари (Duden, Oxford);
- специализированные переводческие программы (CAT-Tools: SDL Trados, DejaVu, Wordfast, Across, Transit Satellite, OmegaT) плюс при необходимости Passolo Trados, Pseudo Alchemy catalyst, Sisulizer, Multilizer для локализации ПО;
- специализированные программы для резервного копирования данных;
- специализированные программы для обработки PDF-приложений (Fine Reader, PDF-Transformer);
- специализированные программы для обработки рисунков (Photoshop, Paint, ACdSee);
- специализированные программы для верстки (FrameMaker, InDesign, Serious);
- специализированные программы для работы с чертежами (AutoCad)

Часть из вышеперечисленных программ входит в обязательный минимум, который должен быть установлен на компьютере переводчика, часть используется лишь для специальных заказов.

Переводчик – это дизайнер и верстальщик. Часто бывают случаи, когда приходится сверстать презентацию либо красиво оформить рекламную брошюру, нивелировать разницу количества знаков в переводе по сравнению с оригиналом путем уменьшения полей или уменьшения шрифта. Простые действия можно выполнить с помощью бесплатной программы Scribus. Она не претендует на лавры Adobe InDesign, InCopy или QuarkXPress, но достаточно проста в применении.

Хотя подготовка стандарта EN 15038 и сопровождалась в Европе широкой дискуссией профессиональной общественности, тем не менее после его опубликования появилось немало критических откликов [8; 9; 10]. Суть замечаний можно свести к следующим: есть проблемы с определениями терминов и их переводом на языки стран ЕС. Ввод новых процессов и их обязательное документирование приводят к лишним бюрократическим процедурам. Есть указания на то, что предыдущие национальные стандарты были лучше (DIN EN 2345 или ÖNORM D 1200), или на невозможность выполнения положений

стандарта для фрилансеров в связи с тем, что переводческая практика выдвигает очень различные виды спецификаций к качеству перевода. В связи с этим предполагается новая редакция стандарта.

Но все эти критические замечания не умаляют основной сути стандарта EN 15038, которой по духу и букве как стандарт является квинтэссенцией достижений практической и теоретической транслатологии. Положения настоящего стандарта могут дать сильный импульс развитию дидактики перевода, осмыслению положений программ подготовки переводчиков (Госстандартам РФ «Бакалавр переводоведения» и «Магистр переводоведения», необходимость появления которых, не говоря уже об обсуждении, давно назрела и перезрела).

Возвращаясь к проблеме, поставленной в заголовке статьи, следует отметить, что российская индустрия перевода не сможет по определению успешно сосуществовать и развиваться в глобализированном мире без учета основных положений руководящих документов ведущих переводческих мировых и европейских сообществ.

### **Список литературы**

1. ISO 9004-2-91 <http://www.rmmt.ru/docs/quality/18664.htm>.
2. European Commission – Conferences webTV Portal [Электронный ресурс]. – URL: <http://webcast.ec.europa.eu/eutv/portal> // Conference for the presentation of the study on the size of the language industry in the European Union / Генеральная дирекция переводов Европейской комиссии. Брюссель 27.11.2009.
3. Hönig Hans G. Konstruktives Übersetzen. – 2. Aufl. – Tübingen: Stauffenburg, 1997.
4. Holz-Mänttari J. Translatorisches Handeln. Theorie und Methode // *Annales Academiae Scientiarum Fennicae*. – Ser. B 226. – Helsinki, 1984.
5. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse – 3. Aufl. – Heidelberg: Groos Verlag, 1995.
6. Reiss K., Vermeer H.J. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie // *Linguistische Arbeiten*. – 1984. – № 147. – Tübingen: Niemeyer. – P. 23–32.
7. Ibersetzungprojekt: EN 15038. – URL: [http://www.fask.uni-mainz.de/~user/hagemann/projekt\\_en\\_15038.html](http://www.fask.uni-mainz.de/~user/hagemann/projekt_en_15038.html).
8. Schopp Jürgen.F. Terminology – A Mirror of Missing Professionalism? // LETO – 6th Conference «Hellenic Language and Terminology» (Athens, GREECE, 1–3 November 2007) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.uta.fi/~trjusc>.

9. Meyer K. Die DIN EN 15038 – ein Bären dienst für die Übersetzer [Электронный ресурс]. – URL: [http://www.medok.de/medok\\_/userfiles/mdok\\_/File/Leserbrief\\_DIN15038.pdf?PHPSESSID=d7d4b5897474ada90ea8152db77d3f32](http://www.medok.de/medok_/userfiles/mdok_/File/Leserbrief_DIN15038.pdf?PHPSESSID=d7d4b5897474ada90ea8152db77d3f32).

10. Horn-Helf B. EN 15038 auf dem Prüfstand: am Beispiel vier praxisrelevanter Fachtextsorten // Das Wort: Germanistisches Jahrbuch Russland / Hrsg. Iris Baecker. – Bonn, 2009.

Получено 01.10.2010